

SHERLOCK
HOLMES
COLLECTION

最后的致意

(英) 阿瑟·柯南道尔 著

中国言实出版社

福尔摩斯探案全集⑦

SHERLOCK
HOLMES
COLLECTION

最后的致意

中国言实出版社

(英) 阿瑟·柯南道尔 著

陈爱义 译

福尔摩斯探案全集 ⑦

图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯探案全集/(英)柯南道尔(Conan Doyle, A.)著;伍心铭、王云弟、陈爱义译.

- 北京:中国言实出版社,2006.4

ISBN 7-80128-802-5

I. 福…

II. ①柯…②伍…③王…④陈…

III. 侦探小说-作品集-英国-现代

IV. 1561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 030749 号

出版发行 中国言实出版社

地 址:北京市朝阳区北苑路 180 号加利大厦 5 号楼 105 室 邮 编:100101

电 话:64924716(发行部) 64924865(编辑部)

网 址:www.zgyscbs.cn E-mail:zgyscbs@263.net

经 销 新华书店

印 刷 三河市华晨印务有限公司

版 次 2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

规 格 103×145 毫米 1/64 38.75 印张

字 数 1450 千字

定 价 57.00 元(全 8 册)

前 言



前

本书是根据作者在多年从事《...》课程的教学和科研工作的基础上编写而成的。在编写过程中，参考了国内外许多有关文献和教材，并得到了许多同行的帮助和支持。本书力求做到概念清晰、重点突出、由浅入深、循序渐进。本书可作为高等院校《...》课程的教学用书，也可供从事《...》工作的工程技术人员参考。



福尔摩斯的冷静、智慧和勇气，在悬疑紧凑的故事情节里是最值得玩味的。他敏锐的观察力和缜密的推理分析是破案的关键所在。随着社会的进步，各种鉴识科技应运而生，为侦案工作提供了更多更好的帮助，但这位神探的博学多闻、细心耐心、追求真理、坚持原则的特质，应该是这套书背后所要传达到的重要含义

阿瑟·柯南道尔(Arthur Conan Doyle, 1859 ~ 1930)出生在苏格兰爱丁堡的皮卡地普拉斯，父亲是政府的一位公务员。青少年时代他在教会学校上学，后于爱丁堡大学学习医学，1885年获得医学博士学位。阿瑟·柯南道尔对文学有着浓厚的兴趣，在索斯齿行医时，就不断向《康西耳》杂志投稿。开始，阿瑟·柯南道尔的作品不受重视。1886年4月他在写完《血字的研究》后，首先寄给了《康西耳》杂志社的主编，得到的回答是“作为短篇太长，作为长篇太短”，结果没能出版。接着他又寄给弗雷德里克·沃恩和爱伦史密斯，结果都退了回来。最后，他寄给沃德·洛克出版公司。这家公司的反映比较积极，回答是“故事不能马上出版，假如您愿意留下稿子，我们将把它选入《1887年比顿圣诞年刊》”。于是，1887年这部作品终于出版了。

阿瑟·柯南道尔继续写关于福尔摩斯的侦探故事。于是，1890年《四签名》出版，这篇小说对英国在印度的殖民掠夺进行了客观的揭露和反映，获得了很大的成功。

1891年初，阿瑟·柯南道尔决定专门从事文学创作。1891年7月，《波希米亚丑闻》



在《海滨》杂志上发表,夏洛克·福尔摩斯这个人物立刻轰动了整个英国。阿瑟·柯南道尔连续写了六个短篇故事:《波希米亚丑闻》、《红发会》、《热情女》、《湖畔惨剧》、《五个桔核》、《歪唇男人》。这些故事吸引了众多的读者,产生了深远的影响。《海滨》杂志约阿瑟·柯南道尔写更多这样的故事。阿瑟·柯南道尔不太积极,他向杂志社提出每篇故事五十英镑稿酬的要求,杂志社欣然同意,催其赶快交稿。于是,阿瑟·柯南道尔接着写第二批故事,和第一批合在一起于1892年编成《冒险史》并出版。就在这个时候,《海滨》杂志又约阿瑟·柯南道尔继续写福尔摩斯的故事。阿瑟·柯南道尔故意推辞,并且把稿酬增加到十二个故事一千英镑。没想到,《海滨杂志》由于约稿心切,竟然答应了他的要求。1892年,以《银色马》为开端,十二个故事陆续发表。1894年,汇集了这十二个故事的《回忆录》出版。从那时起,阿瑟·柯南道尔打算不再写这类作品,所以他让福尔摩斯最后堕入深渊而淹死,让华生来结束《最后一案》。

福尔摩斯的死引起了广大读者的强烈不满,甚至对作者进行人身攻击。1901年,阿瑟·柯南道尔根据朋友讲述的达特摩尔的故事,构思了福尔摩斯早期的探险故事,描写的是一个家庭受到一只鬼怪似的猎犬的追逐,这就是《巴斯克维尔的猎犬》,于1902年出版。它的出版重新燃起了广大读者对福尔摩斯的热情。1903年,阿瑟·柯南道尔在《空屋》这一故事中又巧妙地使福尔摩斯死里逃生,开始了另外一组故事,名为《归来



记》，1905 年出版。以后，他又写了《恐怖谷》（1915）、《最后的致意》（1917）和《新探案》（1927）三组故事。1928 年至 1929 年，英国出版了福尔摩斯的短篇故事和长篇故事，所有的故事都以福尔摩斯为中心人物，汇集起来称为《福尔摩斯探案全集》。

《福尔摩斯探案全集》在欧美不断再版，有的故事再版达数十次之多。刚刚过去的二十世纪，在中国大地上也是风靡一时。

阿瑟·柯南道尔能成为世界上家喻户晓的侦探小说作家，完全是因为他塑造了福尔摩斯这样一个完美的、令人难以忘怀的神探形象。

《福尔摩斯探案全集》结构严谨，环环紧扣，故事情节惊险离奇，引人入胜。

为了忠实于原著，我们在翻译本书时尽量做到保持原著文字的完整性。但原著毕竟问世一百余年，对某些国家、民族、宗教的认识不可避免地带有历史局限性。今天，世界格局和人们的思想观念都发生了巨大而深刻的变化，读者阅读此书时，亦须历史地作出分析和判断。

目 录

最后的致意 (短篇探案)

陈爱义 译

专制魔王	3
可怕的纸盒	53
红圈会	95
潜艇图	132
临终的侦探	153

郡主的失踪	177
魔鬼之足	211
最后的致意	255

最后的致意

短篇探案

.....

“我亲爱的华生，”他忽然回转身对我说：“你怎样看待这件事？”

“我不知道司科特·爱克米斯先生为什么撒谎？”

“你凭什么认为他撒谎？”

“你看，昨天晚上那所宅子里的人全都没有了。我认为，他们是一块商量好了，谋杀主人，然后逃走。”

.....





专制魔王

我从自己的笔记本里发现这样一条记载,1892年3月底,那是一个寒风呼啸的日子。我们正坐着吃午饭的时候,福尔摩斯收到了一个电报,并且随手给了回电。他坐在那儿一句话也不说,可能心里正在想什么事,我之所以这样判断,是因为他站在壁炉前面,脸上的表情十分地沉重,他一边抽着烟,一边瞧着手中刚得到的那份电报。忽然,他转过身来面向着我,眼里流露出一种神秘的神情。

“华生,如果我们把你看成是一个文学家,那么,请你解释一个词:——‘怪诞’。”福尔摩斯对我说道。

“异常,奇怪,古怪。”我回答。

他对我说的话表示否认。

“我认为还有更多的含义，”他说，“如果向深一个层次来看，还有可怕、悲惨等意思。我之所以这样说，其根据是你那些文章，那些长期折磨公众心理的文章，你就会由那些文章想到‘怪诞’一词的更深一层的含义是犯罪。你还记得‘红发会’那件事吗？起先十分的奇怪，而结果呢，却是铤而走险，走上抢劫的道路。另外，‘五个橘核’的那件事，更是再荒诞不过了，结果是有一场人命案。所以，‘怪诞’一词总是会引起我的注意力，使我内心十分的警惕。”

“莫非电报里有这个词？”我惊异地问道。

他于是十分高声地读起电文来。

今遇到很难处理而怪诞之事，可否帮我？

司科特·爱克米斯

查林十字街邮局

“男人还是女人？”我问。

“女的不会拍这种电报的，这种电报先付回电费，再者，如果是女的，肯定会自己前来。所以是一个男的。”



“你想见他吗？”

“我亲爱的华生，自从我们把卡鲁斯特关押起来以后，你可懂得我是多么无聊。我的大脑像一部机器一样，只在那儿空转，没有工作，没有制造产品。这么平凡的生活，再加上无味的报纸，使得咱们的生活平静得可怕。所以说，现在不管有什么微不足道的事情，我都可以进行研究。听！有人上楼来了，我想我们想见的人来了。”

果然，一阵脚步声从楼梯上传来。没有多大一会儿，一个十分魁伟，有着花白的胡子而又严肃的人进了房间，他那高傲的气质和十分悲痛的表情说明了他的身份。从上到下，可以看出他是个保守的人，信教，是个好公民，地地道道的守旧派，且非常的正统。但是，从他的表情来看，他那种原有的镇静的态度被那惊异的经历打破了，这在他那杂乱的头发，通红而且略带怒色的脸上，以及不知该怎么办的神态上都能看得出来。他刚坐下，便立刻给我们讲起来。

“福尔摩斯先生，我遇到了一件十分奇怪而又十分不快乐的事。”他说：“我以前从未有过如此的不幸，这是不合传统的——最令人无法忍受了。我一定要他们给我一个恰当的解释。”他激动地说。

“司科特·爱克米斯先生，你先请坐。”福尔摩斯用温和的语调说道。“首先，你是否可以回答这样一个问题，你怎么会想到找我？”



“噢，先生，依我之见，这件事和警察毫无关系。当你听完这件事时，你一定有这样一种想法，我不能袖手旁观。我对私人侦探这一职业不感兴趣，不过，虽然如此，但我久闻你的大名——”

“是的，是的。可是，你为什么不在事情刚发生就来呢？”

“你这话什么意思？”

福尔摩斯看了看腕上的手表。

“现在已经两点一刻了，”他说：“而你拍电报的时间在一点左右吧？不过，要不是——一眼就能看出你是在刚刚醒来便遇到了麻烦，那么，没有人会注意你这样打扮的。”

那个男人理了一下乱蓬蓬的头发，用手摸了摸自己的下巴。

“福尔摩斯先生，你说得十分正确。我根本就没有想到要梳洗打扮。离开那样一座阴森恐怖的房子是我求之不得的。我四处奔跑，打听关于那座房子的情况，结果呢？他们告诉我加利西亚先生的房租早就交了，而且还说，威斯特那亚的一切十分正常。”

“噢，对不起，先生。”福尔摩斯十分彬彬有礼地说道，“请你不要像我的朋友华生一样，讲什么事情总是先讲结果，这是一个不好的习惯。请你冷静一下，把整个事情的经过从头到尾地告诉我，好吗？我实在不知道能发生了什么大事，使得你这样一个

优雅的绅士，不洗脸不梳头，连纽扣都没扣好，便跑来跑去地寻求帮助。”

那个男人坐在那儿愁眉苦脸的，下意识地看了一下自己，发觉自己的确衣冠不整。

“我这样打扮肯定十分地不像话，先生，可是直到现在我仍然不明白，我为什么会遇到这样奇怪的一件事，太令人不可思议了。我会把事情经过都告诉你的，在你听完之后，你会认为我这样的衣冠不整是有原因的。”

于是，他便开始讲述这个故事。这时，听得楼梯上一阵喧哗，哈德逊太太进来了，站在她身后，还有两个十分健壮，官员气派的人。其中的一个我们都认识，他是苏格兰场的哥来森警长，他一表人才，声若洪钟，在他们那些人里可以称得上是一员猛将。福尔摩斯同他握过手后，随后，我们便通过他的介绍，认识了另外一个人，萨里亚警察厅的贝尔斯警长。

“福尔摩斯先生，我们一直在跟踪他，结果呢？这不，到你的寓所里来啦。”他把目光扫向那个男人。“你是里街波范街公馆的约翰·司科特·爱克米斯先生吗？”

“是的。”

“我们俩一上午一直在跟踪你。”

“你们跟踪他，是由于那封电报吧？”福尔摩斯问道。



“你猜得真对！是由于那封电报。我们便一直跟踪到你这！”

“请你不要惊慌，约翰·司科特·爱克米斯先生，我们只不过想录一下口供，请你告诉我们与厄榭附近威斯特那亚住所的亚罗依米尔·加利西亚先生昨天死去的有关情况。”

听完这话，那个男人顿时十分慌乱，脸上没有一丝血色。

“什么？他死了？！”

“是的。他死了！”

“怎么死的？出了什么事吗？”

“谋杀！如果可能的话！”

“上帝啊！太可怕了！你——你是不是认为，这件事与我有关？”

“我们在他的口袋里找到一封信，而且从这封信里，我们知道，昨天晚上，你曾经想在那儿过夜！”

“是的！”

“噢？你在那儿过夜了？”

这时，他们拿出记录本。

“请停一下，哥来森警长，”福尔摩斯说道，“你们只是需要一份供词吗？”